

TEMA 3. LAS VARIEDADES SOCIOCULTURALES Y SITUACIONALES DEL ESPAÑOL.

3.1. Variedades socioculturales de la lengua o niveles: clases y principales rasgos.

3.2. Variedades situacionales de la lengua o registros idiomáticos: clases y principales rasgos.

3.3. El español en la red y en las nuevas tecnologías: visión general, léxico y gramática.

3.4. El español en la red y en las nuevas tecnologías: nuevos tipos de textos. Nuevas tecnologías e Instituciones al servicio de la lengua.

3.0. CUESTIONES CONCEPTUALES.

Los hablantes de español o de cualquier otra lengua necesitan utilizar un **código común** que les permita establecer contacto. Sin embargo, la lengua es un reflejo de la sociedad en la que se emplea. La sociedad no es uniforme, sino que las diferentes circunstancias sociales, geográficas e, incluso, individuales, contribuyen a que existan diversas formas de usar una misma lengua; esto es, en el acto del discurso los diversos hablantes adaptan las reglas de dicho código a sus propias peculiaridades, de ahí que el sistema lingüístico se encuentre interiormente diferenciado, aunque es imprescindible mantener una cierta **uniformidad lingüística** para que la comunicación sea posible.

Además, como el lenguaje compartido es una **forma de cohesión social**, es frecuente que los diversos grupos sociales reflejen en última instancia su comportamiento y su discurso lingüístico como ciertos hábitos que los caracterizan frente a los demás y actúan como **signos de identidad**.

Así pues, este uso diferente y específico de la lengua según circunstancias, situaciones, grupos, etc., da lugar a las variedades lingüísticas. Podemos definir **una variedad de lengua como el conjunto de elementos lingüísticos caracterizados (rasgos fónicos, morfosintácticos y léxicos) que se asocian con un tipo particular de relación geográfica, social o situacional.**

Estas variedades son, en realidad, muchas y muy diferentes. Es habitual señalar como fundamentales las cuatro siguientes:

Variedad diacrónica o histórica	> VARIEDADES HISTÓRICAS	- cast. Medieval. - cast. del s. XVI - ...
Variedad diatópica o geográfica	> DIALECTOS > HABLAS LOCALES	- andaluz, murciano, extremeño, ... - de Sevilla, de Infantes, ...
Variedad diastrática o social	> SOCIOLECTOS	- niveles de lengua: culta / vulgar. - hablas de grupo: jergas.
Variedad diafásica o funcional	> REGISTROS O ESTILOS. > USOS ESPECÍFICOS.	- formal / coloquial - periodístico, científico, literario, etc.

Las dos últimas son las que nos interesan, pues a las dos primeras nos referimos en los temas anteriores.

Entre las ciencias que se han preocupado de estudiar el lenguaje desde diferentes perspectivas -psicolingüística, etnolingüística, etc.- hay una cuyo verdadero objetivo es conocer la diversidad interna de cada lengua, analizada dentro del contexto social en que se produce. Se trata de la **Sociolingüística**, disciplina que se ha desarrollado principalmente a partir de los últimos años de la década del sesenta y principios del setenta. En sus trabajos de investigación prevalece la metodología que trata de establecer las correlaciones entre conductas lingüísticas y parámetros sociológicos de los hablantes: clase social, edad, sexo, nivel de estudios, profesión, etc. Hudson, en su obra *La Sociolingüística*, define esta disciplina como el estudio de la lengua en relación con la sociedad, significando (intencionadamente) que la sociolingüística es parte del estudio del lenguaje.

Desarrollarnos a continuación los principales tipos de variedades lingüísticas de un mismo código, aplicando una distinción usada en sociolingüística: **sociolecto**, relación entre la variedad y la distribución social de los hablantes (variedades según el usuario) y **registro**, relación entre la variedad y la situación de uso (variedades según el uso).

Hudson (op. cit.) señala que esta distinción es necesaria y, aun a riesgo de simplificar demasiado porque hay algunos aspectos coincidentes entre sociolectos y registros, se basa en que el dialecto de cada individuo (**idiolecto**) muestra quién (o qué) es uno (utilización peculiar que caracteriza a cada hablante), mientras que el registro de cada individuo muestra qué es lo que uno está haciendo (utilización que cada hablante hace de la lengua en el momento del enunciado).

3.1.VARIEDADES SOCIOCULTURALES DE LA LENGUA O NIVELES: CLASES Y PRINCIPALES RASGOS.

La fragmentación interna del idioma no sólo puede observarse horizontal o geográficamente. Cuando hablamos de **dialectos sociales, sociolectos, o variedades diastráticas** nos referimos a las **variedades de lengua relacionadas con la distribución y estratificación social de los hablantes.**

Se ha comprobado que en un mismo punto del espacio geográfico aparece una diferenciación lingüística al disminuir, por causas sociales, los contactos entre los diversos grupos que componen la comunidad idiomática. Por eso, en un momento dado, todo grupo de hablantes situado geográficamente lo está también socialmente por las relaciones que mantiene con el resto de la comunidad. Un ejemplo evidente de esta confluencia es el **idiolecto** de cada individuo, concepto que tiene el hablante del código que utiliza a diario; se trata de una variedad relacionada con la identidad del hablante, producto de su procedencia geográfica y de sus condicionamientos sociales.

La diversificación de los **sociolectos** de una lengua viene determinada por causas sociales y culturales, todas ellas extralingüísticas. Las más relevantes son:

a) el hábitat o el entorno:

- El lenguaje rural es más relajado en la entonación, menos cuidado en la pronunciación y más conservador en el léxico. Se caracteriza por su aislamiento y su resistencia al cambio.(léxico conservador y arcaísmos).

- El lenguaje urbano es más renovador porque está influido de forma constante por las modas lingüísticas y por el contacto con ideas, conceptos o situaciones que evolucionan periódicamente.

Hoy día tales diferencias no parecen interesar tanto por dos razones: la primera, porque algunos rasgos se explican por otros factores(pervivencia de un léxico específico, ligado a labores agrícolas o de otro orden); la segunda porque el habla rural está perdiendo su especificidad por la presión uniformadora de los medios de comunicación: el aislamiento cultural es menor.

- También es interesante clasificar aquí el lenguaje de los inmigrantes, que suelen agruparse en las grandes ciudades según su procedencia geográfica, y constituyen lo que puede denominarse dialecto de barrio.

b) la edad:

Este factor mostrará la capacidad de adaptación a los cambios lingüísticos según el estrato cronológico del hablante; esta capacidad decrece con la edad. Los estudios descriptivos suelen aplicar distintas estratificaciones; la más general los divide en tres grandes grupos aproximativos: de 20 a 40 años, de 40 a 60 y de 60 en adelante. Estos grupos generacionales constituyen formas de expresión a veces muy aisladas entre sí. Salvo que se trate de investigaciones específicas, no se incluye el grupo menor de veinte años porque estos jóvenes suelen utilizar un lenguaje marginal o marcado por las fugaces modas lingüísticas. Lugar aparte merecería el lenguaje infantil, por el cual se han interesado los psicolingüistas. Los jóvenes suelen ser más receptivos a los cambios y los mayores más conservadores. Otro rasgo es la utilización de la lengua por los jóvenes como símbolo generacional; esto les lleva a crear jergas características.

c) el sexo:

Los estudios más recientes demuestran que el sexo no es un factor determinante en el habla diferente de hombres y mujeres, sino que las diferencias lingüísticas son producidas por las distintas formas de vida, educación e integración laboral, oposición que paulatinamente va anulando el actual concepto de sociedad.

d) la profesión:

Las diversas profesiones contribuyen a diferenciar el uso de la lengua en el nivel léxico-semántico fundamentalmente. A veces se denominan jergas, que como ya veremos no se reducen sólo a las profesiones, sino también a la edad, a la marginación...

e) el nivel sociocultural:

Aunque cada estamento social posee un conjunto de rasgos propios que lo singularizan frente a los demás debido a factores raciales, religiosos, de origen ,

económicos, generacionales, **es el nivel cultural del hablante el factor que más contribuye a un uso distinto de la lengua.** Claro está que la relación cultura / clase social no es matemática pero es evidente que las posibilidades de formación integral del individuo son diferentes. La clase social a la que pertenece condiciona en gran medida el idiolecto.

Podemos diferenciar varios ESTRATOS según el grado de instrucción:

- personas de sólida formación: intelectuales, universitarios, etc.
- personas de mediana cultura;
- personas poco instruidas o incultas; son aquellas peor escolarizadas de la sociedad.

3.1.2.1. Niveles de uso lingüístico.

Dada la complejidad de establecer una división de las hablas sociales y a pesar de que los niveles socioculturales están íntimamente ligados con el uso lingüístico del idioma, hemos preferido clasificar los niveles del lenguaje como producto de la conjunción de todas las causas sociales (sexo, edad, profesión, clase social, etc.) y culturales (nivel de instrucción), ya que unas y otras subdivisiones se entrecruzan y forman un complejo entramado. Por eso distinguimos **cuatro niveles** de uso:

a) **NIVEL CULTO.** Utiliza el lenguaje con toda la expansión de sus posibilidades, cuidándolo en todos sus planos:

Fonológico:

- Guarda los matices de expresividad fónica.
- Utiliza procedimientos de enfatización.
- No admite relajaciones: la *d* intervocálica, la *d* final, etc.
- No utiliza frases interjectivas.
- El hablante no comete ningún vulgarismo fónico ni morfosintáctico.

Morfosintáctico:

- Rigor en la expresión por medio de las construcciones sintácticas adecuadas.
- Precisión y riqueza en el uso de tiempos verbales y de la subordinación.
- Encadenamiento de frases y texto utilizando los nexos y los marcadores textuales apropiados, etc.

Léxico:

- La riqueza léxica es superior a los demás niveles, hecho lógico si precisamos que el hablante de este nivel posee una sólida formación intelectual.
- Vocabulario preciso, tanto si se trata del léxico designativo como de preposiciones, adverbios, etc., que concretan las circunstancias de la acción. En ocasiones, uso de términos abstractos.

Este nivel funciona como **modelo de corrección**, como ideal de lengua para los estratos inferiores. Es el nivel más estable y uniforme en el uso lingüístico; es el mejor dotado para expresar en profundidad los diversos matices del mundo referencias que nos rodea; es en definitiva, el más preciso, el más estructurado y el más rígido; por eso la lengua culta permite dar cohesión y unidad al idioma.

b) NIVEL MEDIO.

Se trata de un nivel formal, estándar, que adopta las exigencias normativas del idioma, aunque es menos meticuloso y rígido que el nivel culto. Su uso más frecuente se da en los medios de comunicación social. La lengua utilizada es común a la gran mayoría de hablantes que pertenecen a un nivel sociocultural medio.

Este nivel impide usos como *andé* por *anduve*, *escribido* por *escrito*, *conducí* por *conduje*... Otros ejemplos gramaticales aparecen en oraciones como “Habían pocos niños en clase” en lugar de “Había pocos niños en clase”; He conocido a aquel chico, su padre es médico en lugar de “He conocido a aquel chico cuyo padre es médico, etc.

c) NIVEL POPULAR.

Los aspectos generales que caracterizan este nivel de lenguaje son:

- la subjetividad del hablante;
- la economía de medios lingüísticos, y
- la apelación al oyente.

1. La subjetividad del hablante:

- Los elementos de la oración están ordenados de forma personal, en función de las palabras que interesa poner de relieve: *Dieciséis años no los representa, desde luego.*
- Interrogación retórica, a veces el hablante se pregunta a sí mismo o interroga al interlocutor sin que espere respuesta: *¡Ni hablar! Cría cuervos...*
- Importancia de la ironía, es decir, uso deliberado de palabras que significan lo contrario de lo que se pretende decir. La clave para el interlocutor es la entonación o expresión: *¡Dichoso pueblo...*
- Uso frecuente de interjecciones o locuciones interjectivas: *¡Huy, por Dios! No se preocupe.*
- Abundancia de fórmulas y expresiones de tipo afectivo: *una enormidad, la mar de contento, divino, fenomenal, La cabeza hecha un bombo, pequeñín, grandote...*

A través de los rasgos anteriores puede comprobarse la importancia considerable de la **función expresiva**.

2. La economía de medios lingüísticos:

- Como los interlocutores poseen el mismo marco de referencia sobre la situación, utilizan con frecuencia oraciones inacabadas, incompletas desde un punto de vista gramatical (M. Seco las denomina **oraciones suspendidas**): *Si yo te contara ...*
- Tendencia a economizar medios expresivos, elipsis, porque es la rapidez por comunicar algo lo que aparentemente, mueve al hablante (M. Seco las denomina **oraciones sincopadas**):
Y desde éste hasta Natalia, nueve años.
- La ausencia o escasez de adjetivos y adverbios.
- Empleo de frases cortas, de una gran simplicidad sintáctica.
- El anacoluto es muy frecuente: *El sujeto es cuando concuerda con el verbo*
- Uso frecuente de ciertas palabras: *pues, bueno, pero, ...* que sirven fundamentalmente para resaltar la continuidad de la conversación y adquieren una gran variedad de

funciones: causal, adversativa, etc. Abuso de las muletillas que, por su abundancia, suponen un empobrecimiento de la expresivas: *esto...., entonces..., es que..., etc.*

- Empleo de frases hechas que pueden aplicarse a las más diversas situaciones:

Tirar la piedra y esconder la mano.

Cuando no hay lomo, de todo como.

3. La apelación al oyente:

- Una manifestación más de la subjetividad del hablante es el uso de la segunda persona para referirse a opiniones de la primera: *Ya me dirás tú; o ¿Verdad tú?*

- En ocasiones hay un intento de impersonalización del hablante porque desea eludir responsabilidades, y otras por timidez o modestia: *A ti nadie te ha dicho nada ¿eh?* (se intenta eludir la responsabilidad de lo que ha dicho, el hablante).

- Uso de infinitivo por imperativo: *¡Callar! por ¡Callad*

- El hablante desea no perder el contacto, la atención del oyente; para ello utiliza palabras como *¿eh?* o vocativos: *Mujer, pues qué pena.*

Ya han venido tus padres, ¿eh?

Estas llamadas de atención continuas al oyente determinan el predominio de la **función apelativa o conativa**.

Otra característica del habla popular es el uso de proverbios o refranes. En el plano **fonológico está** la tendencia a la relajación en la pronunciación(ado, ido por ao, io). En el **léxico** hay limitación y poca precisión en el vocabulario , con palabras de uso común y de significado genérico; además del uso de un léxico grosero(tacos). Por todo ello el discurso se hace muy reiterativo y con un uso escaso de sinónimos. En el plano **morfosintáctico**, la misma simplicidad que en el léxico: oraciones simples y breves, predominio de la coordinación y de la yuxtaposición, pocos nexos y repetidos...

d)NIVEL VULGAR.

Se considera que un hablante está clasificado en este nivel cuando no es capaz de cambiar de registro y adecuar su mensaje a otros niveles. El hablante descuida la lengua no voluntariamente sino por falta de instrucción, lo cual suele coincidir con la clase social baja o la población rústica. El rasgo peculiar de este nivel es la **alteración de las normas de la lengua**, utilizando una serie de particularidades lingüísticas que se conocen como VULGARISMOS. A continuación se enumera un breve resumen de los rasgos más característicos de esta variedad lingüística, clasificados en los diferentes planos:

Fónico:

- Desplazamientos acentuales: *máestro, áhi,...*

- Alteración en los diptongos: *sais*.

- Cambio de *b* en *g* y viceversa: *gueno, abuja*; y desarrollo de una *g* ante el diptongo *ue*: *güevo, güeso*.

- Relajación de los fonemas *d, g r*: *esperdiciar, aúja, pa (para), piazo* (pedazo).

- Ultracorrección: *bacalado*.

- Alteración de *l* y *r*: *arquiler*.

- Metátesis: *probe, Grabiél*.

Morfosintáctico:

- Alteraciones de género: *cuála, la reuma*.

- Alteraciones verbales: *cantastes, conducí, pusiendo*.

- Laísmo, leísmo, loísmo: *la miré las piernas*.

- Alteración en el orden de los pronombres personales: me, te, se, fenómeno que recibe también el nombre de **solecismo**: *te se fue; me se vio*.
- Transposición o duplicación de la *n* de plural en los pronombres enclíticos: *callensen*.
- Falsa concordancia del verbo haber con el valor impersonal o de otros verbos usados como los impersonales: *habían muchas personas*.
- Dequeísmo: *digo de que es peor*
- Utiliza la construcción *de que por cuando o tan pronto como*: *de que ande el niño*

Léxico-semántico:

- Formas verbales arcaizantes: *truje, semos*.
- Partículas o formas de empleos arcaicos: *enantes, cuantimás*.
- Formación de términos hipocorísticos o apocopados: *La Pelos, Tico ...*
- Particularidades léxicas que se dan en los medios rurales para la labranza, ganadería, industria, rústica, y para la naturaleza: *mercar (comprar); remormor* (el retumbar del trueno).
- Confusión en el significado de partículas: *igual, lo mismo, por a lo mejor. :Voy a casa, igual aún está allí, etc.*

3.1.2.2. Las jergas.

Además de la escala establecida para los diferentes niveles de uso lingüístico, existen algunas **formas marginales** de la lengua común. Estos lenguajes especiales se dividen en muchas ramas que se caracterizan fundamentalmente por emplear un léxico específico, propio, y corresponden a determinados grupos sociales, agrupados por su profesión u ocupación.

A pesar de que los usuarios de tales jergas sólo las emplean para comunicarse con miembros de su mismo grupo y en situaciones de comunicación establecidas -utilizando fuera de dichas actividades la lengua común-, frecuentemente pasan a ésta voces procedentes de aquéllas, que pueden llegar a permanecer en la lengua general, aunque, en ocasiones, con cambios de sentido.

Grosso modo, pueden distinguirse las siguientes hablas profesionales:

- **El lenguaje científico**, caracterizado por la gran cantidad de tecnicismos, términos ignorados por el hablante medio. Se trata de un lenguaje que incorpora nuevos términos sin cesar, a tenor de la evolución científica y técnica.
- **La jerga artesanal** de carpinteros, albañiles, fontaneros... Su vocabulario es prácticamente estable.
- **La jerga artística** de pintores, escultores, músicos, del cine. El vocabulario clásico de estas artes se va engrosando paulatinamente con nuevos términos.

Existen además otros particularismos profesionales que corresponden a jergas de menor entidad que las reseñadas y cuyas voces son de amplio dominio entre los hablantes en general: **deportivos, taurinos**, etc.

Pero además de estas jergas profesionales, cualquier grupo suficientemente diferenciado puede tener su jerga especial. Esta habla de grupo sirve para fortalecer la cohesión entre los miembros del mismo empleando una serie de vocablos que los demás no comparten ni comprenden. Entre otras están:

- **El lenguaje de los estudiantes**, formado por voces y expresiones que se ponen de moda en una época y pasan pronto: *vacilar, paliza, guay..* Algunas son de dominio público: *empollar, catear*, ... Tienen una marcada tendencia a utilizar apócopos: *profe, mate, insti ...* y a utilizar voces y expresiones pertenecientes a los sectores sociales más bajos: *mangar ...*

- **La jerga de los delincuentes** y marginados sociales está formada por eufemismos o voces caprichosas para designar las actividades que practican así como los objetos y circunstancias que las rodean: *chorizo, (chivato), dar el queo* (avisar de un peligro) *derrotarse* (confesar), etc. La función críptica de este lenguaje es evidente, ya que sólo la dominan los miembros del grupo

y aquellas personas que están en contacto permanente con ellos: policía, carceleros, abogados, etc.

Otras jergas de grupo son también las utilizadas por los soldados (*imaginaria, retreta ...*) y los pasotas (*molar, demasié, estar al loro, ...*) y la jerga juvenil de determinadas ciudades y barrios (*sociata, punkero, currar, chachi, carroza, ...*). Algunas de estas expresiones han llegado a formar parte de la lengua habitual: *comer el coco, enrollarse, movida, etc.*)

3.2. VARIEDADES SITUACIONALES DE LA LENGUA O REGISTROS IDIOMÁTICOS: CLASES Y PRINCIPALES RASGOS.

El hablante puede y debe saber escoger el nivel de habla que convenga en cada momento. Es decir, el uso individual que el hablante hace de su lengua puede tomar un registro u otro según las circunstancias en que se produzca la comunicación.

Estas **variedades diafásicas** o modalidades funcionales diversas que pueden presentar las situaciones de la comunicación vienen determinadas por una serie de factores, que fundamentalmente son:

- El **medio, modo o canal de expresión** utilizado, según el cual es distinta la lengua hablada de la escrita, e incluso un artículo periodístico de un libro.
- El **tema o materia** sobre los que versa la comunicación; es diferente la exposición de un comentario político o filosófico que las noticias deportivas (uso específico o científico, o un uso familiar o cotidiano)
- La **atmósfera o la situación comunicativa** en la que se produce la comunicación y el grado o tipo de relación entre emisor y receptor (uso formal o informal del lenguaje)
- Además interviene otro factor, **la propia personalidad del que habla** - el yo actúa como centro ordenador del acto comunicativo.

Algunos hablantes son incapaces de cambiar de registro, por su limitada competencia lingüística: otros pueden elegir entre esta o aquella palabra, entre esta o aquella construcción, pronunciación, etc. porque su destreza idiomática es mayor.

En los registros determinados por la personalidad del que habla merecen destacarse dos factores que, aunque de caracterización menos marcada, tienen también interés sociolingüístico: el habla infantil y el sexo. Es típico del habla femenina informal el uso abundante de diversos recursos de ponderación (sufijos, diminutivos y superlativos, hipérbole) así como el empleo, raro en boca de hombres, de palabras como: *mono, ricura, monada, cielo, encanto, ...*

3.2.1. Variedades relacionadas con el canal de comunicación.

La **lengua oral** permite una comunicación mucho más directa, más espontánea, más expresiva (las inflexiones de la voz, los gestos y la actitud del hablante matizan extraordinariamente el contenido del mensaje). La **lengua escrita** es permanente, más cuidada porque permite pensar mejor y elegir las palabras más adecuadas, es menos habitual, y para ser expresiva dispone de menos medios que la oral.

3.2.2. Variedades relacionadas con el nivel de lengua.

El **lenguaje formal** y el **informal** también son dos clases de registros idiomáticos. El **registro formal** se caracteriza por un uso de expresión y de vocabulario muy correcto,

pensado para comunicaciones oficiales, de trabajo, de administración, etc. Aquí aparece un uso del lenguaje más o menos culto, sin incorrecciones y con tecnicismos propios del ámbito al que se refiera la comunicación. En cambio, el registro informal es parecido a la expresión coloquial. Es más propio del lenguaje oral y conversacional. Se permite algunas incorrecciones sobre la norma y utiliza un vocabulario y unas expresiones más coloquiales cercanas al nivel de lengua popular con refranes, subjetividad, apelación al oyente y economía de lenguaje.

3.2.2. Expresión coloquial.

En ocasiones se confunden los conceptos de *lengua popular* y *expresión coloquial*; si bien es cierto que tienen muchas cosas en común, responden a dos criterios diferentes: la **lengua popular** pertenece a una variedad según el nivel sociocultural del hablante, mientras que la **expresión coloquial** alude a una situación comunicativa concreta, independientemente del conocimiento idiomático que posee el hablante. Sin embargo, es cierto que la variedad sociocultural más frecuente en la expresión coloquial es la popular, aunque también se dan las demás.

La expresión coloquial es la propia de la comunicación entre amigos o en familia; es un habla espontánea y algo descuidada, porque el hablante lo único que busca es la expresión inmediata de aquello que quiere comunicar.

Las principales características de esta variedad coloquial pueden ser identificadas con los rasgos señalados en el nivel de lenguaje popular.

3.3. EL ESPAÑOL EN LA RED Y EN LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS: VISIÓN GENERAL, LÉXICO Y GRAMÁTICA.

3.3.1. INTRODUCCIÓN. VISIÓN GENERAL.

El ser humano vive en **sociedad**, es decir, se relaciona continuamente con los demás. En esas relaciones la **lengua** es el vehículo principal de comunicación y, por tanto, debe adecuarse a la realidad social de los hablantes. Por un lado, la sociedad no es homogénea, sino que presenta una gran **variedad** (geográfica, contextual, cultural y social). Por otro lado, tampoco vivimos en una sociedad estática. Los continuos cambios dan lugar a nuevas necesidades comunicativas a las que la lengua debe dar respuesta. La tremenda **difusión** que ha adquirido **Internet** en poco tiempo ha afectado a prácticamente todos los órdenes de nuestra sociedad: el ocio, las comunicaciones, el mercado. Ahora Internet es el principal canal de información de la sociedad actual y vivimos en la era de la información y de la tecnología. El **lenguaje** no se ha escapado a esta arrolladora influencia: la aparición de **nuevos términos** como teletienda, videojuego, CD-ROM... o de **extranjerismos** como chat, web, chip, etc. reflejan la adaptación de la lengua a la sociedad ya que la lengua es un reflejo de ésta. Además, en los últimos tiempos se abre paso en la red un tipo de texto a medio camino entre la escritura y la oralidad conversacional: **el chat, el correo electrónico** y ahora también **los mensajes** a través de la telefonía **móvil** con acceso también a Internet dan fe de un cambio en las formas tradicionales de comunicación que está revolucionando la escritura con la aparición de nuevos códigos, alteraciones de la ortografía tradicional y, en general, un mayor aprovechamiento de las posibilidades tipográficas que confiere a los **textos electrónicos o virtuales** una personalidad propia diferente. En este sentido en España la generalización de la educación, la importancia de los medios de

comunicación, sobre todo la televisión, y de las nuevas tecnologías han propiciado la propagación y la uniformidad de usos lingüísticos, la extensión de rasgos dialectales y la influencia de otras lenguas, sobre todo, del inglés americano.

3.3.2. CARACTERÍSTICAS DEL ESPAÑOL EN LA RED. LÉXICO Y GRAMÁTICA.

Los estudios sobre lengua e Internet y/o lengua en Internet a menudo se centran en analizar cómo modificamos nuestro registro lingüístico en Internet, entendiendo **Internet** meramente como tecnología y el **registro lingüístico** como algo preexistente y hasta cierto punto estable. Dos factores que son tomados de un modo descontextualizado, como si existieran de un modo aislado y predefinido: de un lado, la lengua (su código normativo y sus variantes para los registros oral y escrito, etc.) del otro, la tecnología (las máquinas, los cables, el software, etc.). De este modo, se pueden realizar interpretaciones que parten de la existencia de dos entidades separadas, objetivas y estáticas y que pueden llegar a describir una serie de efectos y consecuencias.

1. Sin duda alguna, la **eñe** es una de las marcas distintivas del español en el mundo. La transmisión informática de éste y otros caracteres –como las **tildes**- es posible desde hace mucho tiempo. No hay, pues, motivo para que, por ejemplo, un correo electrónico se escriba sin eñes y sin acentos, aunque sí hay una práctica lamentable que frecuenta este uso. Lo que sí queda lejos aún es la existencia de **dominios que incluyan la eñe o las tildes**, dado que todo Internet funciona en codificación de siete bits, es decir, limitado a 128 caracteres del lenguaje ASCII. En estos casos, los diacríticos, en general, se representan con dificultad y, en muchas conversiones, desaparecen. Es preciso seguir insistiendo en la necesidad de que se pueda escribir en español, con toda su riqueza gráfica, desde cualquier sistema.

2. Aunque menos patente, la dificultad es mayor en lo que se refiere a **la ordenación alfabética**. Los programas no suelen reconocer que tras la n va la ñ o que las vocales acentuadas deben ordenarse en el mismo lugar que las correspondientes inacentuadas.

3. La necesidad de suplir la falta de contacto visual ha llevado al desarrollo de un nuevo sistema de «**símbolos de expresión**», **emoticonos o smiles**, que completan los signos de puntuación y que se forman dibujando caras expresivas con éstos [:)], [;)], [:(]. Estos símbolos no son dependientes de las lenguas, sino universales. Nuestra experiencia, sin embargo, es que su uso puede deparar algún malentendido.

4. **El semicultismo y la ultracorrección** se pasean por las frases de los internautas (pero eso no es diferente de lo que ocurre si examinamos la correspondencia interna de las empresas, en soportes tradicionales).

5. La presencia de **anglicismos** crudos y **neologismos** es muy abundante, sobre todo en comunicaciones de informáticos (listas de distribución, por ejemplo) y pueden adoptar distintas formas:

1) Neologismos por préstamo.

1.1) Préstamos **sin adaptación**: chip, byte, algol, spam, on line, e-mail, web...

1.2) Préstamos **adaptados**: a la fonética y a la fonología: clic, hácker, crácker, escáner...

2) **Neologismos de significado o semánticos**: utilizar un término ya existente en castellano con un significado nuevo, relacionado o no con el significado antiguo.

2.1) De **significado afín**: ratón (de mouse), ventana (de window), servidor (de server)...

2.2) **Calcos** semánticos: reciben un contenido semántico idéntico al de la lengua original, pero ajeno a la lengua que calca: estación de trabajo < workstation, donde estación recibe la acepción impropia de “lugar” o “puesto de trabajo”).

3) Neologismos de forma: creación de nuevas unidades léxicas a partir de otras ya existentes, mediante los procedimientos morfológicos y sintácticos propios del castellano.

3.1) Por **afijación**: autoedición, para traducir desktop publishing, recurriendo al prefijo auto-.

3.2) Por **composición**: ordenador-transistor < transputer; fusión de TRANSistor comPUTER.

3.3) Por **abreviatura**: SAI, «sistema de alimentación ininterrumpida», < inglés UPS, uninterruptible power supply.

3.4) Por **fusión**: fusión de dos elementos léxicos, en la que el primero queda reducido a su parte inicial y el segundo a su parte final. Ofimática < oficina e informática.

4). Siglas, acrónimos, signos: bit, www, PC, CD-ROM, ADSL, módem. La barra y el punto son los elementos típicos de las direcciones electrónicas.

5. El **nivel** estilístico dominante es el **informal**. Hay una notable relajación en las formalidades sociales y una simplificación de las fórmulas de tratamiento.

6. El uso del **subjuntivo** se **simplifica** y tiende a reducirse a las formas simples o sólo al presente, cuando no desaparece. Esta tendencia está también presente en la lengua de los escolares, en general.

7. Contra lo que pudiera pensarse —y pese a las limitaciones de nuestro corpus— **no** se aprecia una **diferencia entre la estructura de las frases** —longitud de las oraciones, por ejemplo— en los mensajes electrónicos y los correspondientes en papel.

8. Los usuarios desarrollan **mecanismos de consulta** para paliar lo que consideran lentitud de las instituciones, especialmente las academias. Esta afirmación está probada en **terminología**.

9. La **conciencia lingüística de los usuarios es elevada**, así como su confianza en la capacidad del español para **adaptarse** a las necesidades de los tiempos.

Con toda esta gama de posibilidades, nadie duda que, sin la colaboración y la cooperación de todos, el resultado será la dispersión del idioma.

3.4.EL ESPAÑOL EN LA RED Y EN LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS: NUEVOS TIPOS DE TEXTOS. NUEVAS TECNOLOGÍAS E INSTITUCIONES AL SERVICIO DE LA LENGUA.

3.4.1.EL ESPAÑOL EN LA RED.

De las lenguas con alfabeto latino, el inglés es la más presente en la Red (casi con la mitad de páginas); en orden decreciente le siguen el chino y el español. Si el **español**, la segunda lengua del mundo en importancia, tiene una **presencia ridícula o testimonial** en Internet es porque no ha afrontado de la forma más adecuada su “adaptación” a las nuevas tecnologías. En efecto, el español sigue en una situación de **desfase** con respecto al inglés, pero su presencia en la sociedad de la información va aumentando, aunque no al ritmo necesario. Se halla invadido por anglicismos (tecnicismos y neologismos), palabras y siglas. El español conserva en Internet parte de su carácter de **lengua internacional**, existen buscadores específicos

en lengua española como Elcano, Lycos España, Ole y versiones en español de algunos buscadores de uso general. En estos casos se plantea la cuestión polémica de la incorporación de estas palabras: traducción, adaptación o término en su forma original. Respecto a otras lenguas, el español siempre ha reaccionado ante la llegada de nuevas palabras a su léxico, intentando incorporarlas y adaptarlas lo más posible. El resultado siempre ha sido bueno. Muchos son los ejemplos de palabras que se han ido aclimatando y, con el tiempo, han llegado a ser aceptadas. Por otro lado surge esa preocupación sobre la **presencia del español en la red**. La segunda dificultad con las que se encuentra el español, si pretende ser homogéneo en el léxico que compone el lenguaje de la Informática se halla en las **distintas soluciones traductivas** utilizadas. A modo de ejemplo, el término inglés backup copy suele traducirse como copia de seguridad en España y como copia de respaldo en Hispanoamérica, y lo mismo sucede con las parejas de términos boletín electrónico (E) / tablero de mensajes (H) < bulletin board system, entorno (E) / ambiente (H) < environment) o trazador (E) / graficador (H) < plotter, sin olvidar que también se dan diferencias entre algunos países hispanoamericanos. El origen de toda esta falta de homogeneidad podría ser la amplia gama de procedimientos neológicos de que dispone el español. Es, por consiguiente, deseable que haya soluciones comunes al ámbito hispanohablante. Se podría hacer una labor primero de detección de los neologismos, cosa que se hace ya de forma bastante automatizada, por procedimientos que van desde el llamado "búho", que tiene la Real Academia que detecta contra un corpus las palabras nuevas. Una vez detectado intervendría una institución con mando en el terreno lingüístico que fijara una forma común. La segunda parte sería que la comunidad lo aceptara, cosa que no siempre ocurre. De este modo, una de las pocas cosas que se podrían hacer sería la detección temprana y la propuesta o el abanico de propuestas, incluso, en el ámbito terminológico neolatino, es decir, de las lenguas derivadas del latín. En este sentido hay propuestas que se están haciendo desde una institución que se llama Unión Latina (www.unilat.org) que se ocupa, entre otras cosas, de propiciar soluciones terminológicas generales en el ámbito neolatino; es decir, para que el italiano, el catalán, el francés y el castellano...., traduzcan todos lo que sea pero que usen raíces comunes que luego favorezca consolidar un área terminológica común, que favorezca trasvases.

Para Marcos Marín la batalla debe entablarse a partir de ahora en el aspecto de los «**contenidos**», tendremos que meter en las páginas web contenidos de **calidad en español** que no se encuentren en otros sitios, pues la lengua tiene un valor de uso y de cambio, de prestigio intelectual y social de la cultura de la cual es portadora: cuanto más valiosa sea la información en español en Internet, más serán los usuarios calificados, mayor el impacto de nuestro idioma y más amplia la influencia y el prestigio de nuestra cultura. En cambio, mientras que en el **ámbito cultural y en las humanidades van creciendo** poco a poco los contenidos en español, en el capítulo de la **ciencia y la tecnología** la lengua dominante es sin duda **la inglesa**, ya que el uso mayoritario de la lengua que circula en la red es de índole privada. Los hispanohablantes tienen que pagar cifras exorbitantes por el uso del español en la Red, porque sólo es posible mediante la utilización de complejos programas que se fabrican en países que no son hispanos. Ante esta situación la única solución es la creación de industrias del lenguaje con herramientas lingüísticas propias. Así pues, la intervención sobre el español en Internet debe efectuarse desde la **educación** donde la intervención institucional es posible y necesaria. Este aspecto conduce a una problemática central para el uso del español en Internet: el **origen, la cantidad y la calidad de los contenidos** que circulan en la Red; es decir, la consecución de una presencia adecuada del español en la Red. Uno de los espacios que queda por conquistar es el de **las direcciones de Internet**, y

la próxima revolución es posible que se amplíe a los **caracteres españoles o chinos que comparten problemas en la red(la ñ o las tildes españolas, escritura ideográfica china)**. El español se sitúa como la tercera lengua de uso en Internet, la segunda más usada en Twitter y una de las más empleadas en Facebook(unos 80 millones de usuarios). Según el último estudio (Daniel Pimienta 2005), la **presencia relativa** del inglés no ha dejado de bajar desde 1998 (cuando tenía el 75% de la red) hasta el 45% en la actualidad y por otro lado la presencia del español en la red no ha dejado de aumentar. Otra constante es el **incremento del valor económico de la lengua**. La tercera es su **dificultad de encaje en una Unión Europea** en la que se produce una paradoja: triunfa en las aulas, pero falla en las instituciones oficiales. En ese sentido institucional, como en el resto, el español sufre cuando es sólo europeo, se refuerza cuando es americano.

Nunca se ha utilizado tanto la lengua escrita como en la actualidad; sin embargo, cunde la alarma por la invasión de **anglicismos**, el uso del **Spanglish** que ha afectado al buen uso del léxico y a la terminología informática y el fenómeno del **chat** que está alterando la ortografía. Es fácil encontrar en la Red el **Espanglish**, un fenómeno utilizado tanto en la Red como en otros ámbitos. Esa mezcla de inglés y de español, de anglicismos adaptados al español sin ningún criterio lingüístico, y de la traducción literal de muchos de ellos, lleva viéndose como una amenaza para nuestra lengua desde hace algún tiempo. Nuestra preocupación es que a través de Internet se vayan difundiendo una serie de **barbarismos** que la gente acepte sin temor, y que se vaya creando una jerga lingüística destructiva para el español. ¿Quién no ha oído hablar del término **Cyberspanglish**? Se defienden usos como: el verbo to email derivado de e-mail o electronic mail, traducir exit por hacer un exit, cuando en español significa salir, printear en lugar de imprimir; linkear en lugar de enlazar... Parece ser que en **EE.UU** este lenguaje es aceptado y compartido por muchos usuarios hispanohablantes de Internet, pero una cosa nos hace pensar que la gran mayoría lo rechaza, y es la gran cantidad de bibliografía que se encuentra en defensa del español en este sector y la cruzada que han emprendido instituciones, empresas y prensa hispana, como la mayor empresa norteamericana de comunicaciones, MCI, ha publicado la primera tecnoguía de Internet en español. Esta guía señala, por ejemplo, que no deben utilizarse engendros como bipear sino localizar electrónicamente. La intención es evitar que el cyberspanglish continúe extendiéndose por Norteamérica. Este Cyberspanglish, que hemos definido **jerga lingüística destructiva**, es un problema real que amenaza la comunicación entre usuarios hispanos de Internet, pero no es el único problema que frena la comunicación en español. «Las grandes compañías, en especial Microsoft, están apostando por una especie de **español neutro** para difundir sus productos. Como en España se dice ordenador y en América Latina computadora proponen PC (Personal Computer, en inglés). Y esto tiene un efecto multiplicador. No es una elección de facto, sino una **imposición comercial**. De todas maneras, algunos datos nos hacen esperar en una **regeneración del español**. España es el país europeo que más ha extendido sus redes por este laberinto en los últimos años, y es de esperar que esta presencia española y la vigilancia de la Real Academia den alguna opción a nuestra lengua sin necesidad de recurrir siempre al término inglés. Por esta razón, la labor que traductores e instituciones públicas y privadas dedican a sugerir una **correspondencia léxica patrimonial** a todos aquellos extranjerismos informáticos que van apareciendo en la Red es de una innegable importancia. Todos los proyectos que hasta hoy se han ido elaborando son imprescindibles para facilitar la reacción de la lengua española a su cada vez mayor sumisión al inglés y para impedir la dispersión del idioma en los diferentes países hispanos. **El lenguaje de los medios** es ahora «la principal referencia en la que se fija

la **RAE** para efectuar cambios y añadir normas en muchos niveles de la lengua» y para elaborar sus obras léxico-gráficas». Los medios de comunicación deben contribuir a la homogeneidad y a la uniformidad de la lengua culta en ambos lados del Atlántico preocupándose por no difundir los malos usos que encuentran en la calle.

Otro fenómeno que forma parte de la jerga utilizada en la Red por usuarios no especializados es el **ciberlenguaje**, es decir el **lenguaje del chat** y, más recientemente, de los mensajes mandados por **teléfono móvil**: – lo bno si es bve, 2vs bno: * Es decir, «lo bueno si es breve dos veces bueno. Un beso amistoso». Este lenguaje, además de recurrir a las abreviaturas de modo poco correcto, también utiliza los **iconos o smiles** (sonrisas) para expresar sentimientos y emociones, confiriéndole sensibilidad al mensaje. Su grafismo sencillo, útil y fácil de interpretar es la razón de su **universalidad**. Fueron los Internautas quienes espontáneamente lo desarrollaron y lo siguen alimentando, y se caracteriza por valerse de los símbolos y números del teclado para conformar iconos. De la contracción de las palabras emoción e icono se origina **emoticono**, o sea icono emotivo, también conocidos como smiles, porque empezaron siendo iconos de caritas sonrientes de los que sólo más tarde los internautas desarrollaron una gran variedad que hoy día casi todos pueden reconocer: - :) sonrisa. Pero lo que preocupa mayormente de este lenguaje es que se redacta sin tantos reparos por la ortografía ni por las reglas sintácticas provocando un **desinterés generalizado por la buena escritura** sobre todo entre los más jóvenes. Se abrevia tanto que a menudo nos convertimos en verdaderos peritos taquígrafos. De todos modos, no tendría que afectar al buen uso del español escrito porque se mantiene en un **nivel muy informal**. Se ha creado para adaptarse a un **nuevo estilo de comunicación**, como es el chat, el correo electrónico, o los mensajes de los móviles, donde se exige brevedad, ya que cuanto más se escribe, más tiempo se está conectado al teléfono y más se paga. Y los emoticonos sirven para expresar emociones en una comunicación virtual, no directa.

Como en otros muchos terrenos, el primer paso es tener una información fiable, cuantitativa y cualitativa, sobre qué está pasando. Debería existir un **"Observatorio de la presencia del español en Internet"**, de ahí que la Universidad de la Rioja y la Fundación Dialnet han puesto en marcha el **Observatorio del Español en Internet (OEI)** con el objetivo de estudiar cuántos contenidos hay de español, dónde y cómo existen. Para ello debería contar con un **índice de información**. Tendría que tener en cuenta no sólo páginas WWW, sino también listserv, news, gopher, wais... Habría además que desarrollar una **metodología** refinada para detectar y analizar las páginas españolas. Esta recopilación o índice puede tener consecuencias muy positivas para el estudio de nuestra lengua. Constituiría un **corpus dinámico** sobre el estado del español, con variantes de todos los hispanohablantes de la red, con independencia de en qué país estuvieran situados. Además, aportaría información sobre las **tendencias y demandas** de la información en la red, y permitiría ajustar las respuestas. Y paralelamente a la información, la acción: las principales **instituciones privadas y oficiales** que están en la cadena de producción de cultura tienen la posibilidad de proyectar su actividad dentro de la Red. Las instituciones oficiales que velan por nuestra lengua tienen también un terreno privilegiado de actuación. Por ejemplo ha adquirido gran importancia la labor de la **Fundación del Español Urgente**, patrocinada por la Agencia Efe y el BBVA, y asesorada por la RAE para velar por el buen uso del español en los medios de comunicación. Por último, ningún proyecto en la Red será completo si nuestros investigadores, estudiantes, periodistas, si **nuestros hablantes** no tienen una oportunidad real de acceder a ella. Para ello hay que extender fuera de nuestras

fronteras idiomáticas nuestra actividad cultural o científica y levantar la imagen de nuestra lengua en el mundo. Los beneficios directos e indirectos de esta presencia pueden ser muchos: si nuestra lengua se hace con un segundo lugar en la Red (lo que es perfectamente posible), muchas páginas de otras lenguas tendrían que incorporar una traducción española, del mismo modo que hoy cualquier página con deseos de difusión tiene versión inglesa. Para el profesor Juan Sánchez Méndez, de la Universidad de Valencia, «La Red es un instrumento positivo de comunicación para hispanohablantes que va a contribuir aún más a su unión». Como hemos visto, no es previsible que Internet, por sí mismo, acelere la desaparición de lenguas, al contrario, abre las puertas al multilingüismo real de sus usuarios; si bien, no conviene olvidar que muchas lenguas minoritarias quedarán fuera del reducido círculo de idiomas para los cuales será comercialmente viable desarrollar sistemas de reconocimiento de voz y traducción automática. Cabría también recordar que el bilingüismo favorece la conciencia lingüística y no supone, en personas sanas, ninguna traba para el dominio de dos o más lenguas. Lo que sucede es que el grado de educación lingüística es bajo en general, y lo es especial y gravemente en España. Respecto a la uniformidad estilística, si es verdad que hay un e-stilo de e-escritura internáutico o, mejor dicho, un registro propio de la lengua. «Considerar que las nuevas herramientas informáticas provocan el empobrecimiento de la lengua es un error. Lo que empobrece el idioma es la falta de estudio de muchos responsables de educación», según Marcos Marín.

3.4.2. NUEVAS TECNOLOGÍAS E INSTITUCIONES AL SERVICIO DE LA LENGUA

El aspecto positivo es que como reacción se ha originado un intenso esfuerzo desplegado en pro de nuestra lengua y de su unidad en los diferentes países hispanos. Veamos algunas de las iniciativas más importantes.

3.4.2.1. Organismos y particulares en defensa del español.

Empezando por los trabajos de la **Real Academia**, tanto las ya publicadas (**Ortografía**, 1999; vigésima segunda edición del **DRAE**, 2001, el **Diccionario panhispánico de dudas** y la **nueva Gramática**, que se podrán consultar en la Red) confirman una voluntad de proporcionar un español más sensible a las **variedades regionales** con una mayor participación de las academias hermanas, directamente y a través de la Asociación de Academias. Por otro lado, la **Academia Norteamericana** ha apoyado las iniciativas de la RAE, además de contribuir al fomento y difusión de la lengua española en EE.UU. tanto con sus publicaciones (**el Boletín y las Glosas**), como con actos y conferencias. Joaquín Segura preside la **Comisión de Traducciones** que ha colaborado con varias entidades en la preparación de versiones en español de publicaciones importantes, entre ellas **el Glosario del IRS** (Internal Revenue Service, o Servicio de Impuestos sobre la Renta), en el que no sólo se indica la terminología española tradicional, sino también la del sector puertorriqueño de EE.UU. En las Glosas nos encontramos además una sección dedicada a los neologismos norteamericanos con equivalentes castellanos; se hallan también términos propios de la Internet con la forma inglesa, su traducción y la correspondiente definición.

El Instituto Cervantes prosigue y amplía su fecunda labor de enseñanza y fomento del español por todo el mundo mediante asambleas, coloquios, actos culturales, uso de medios audiovisuales e informáticos de difusión, con un servicio de consultas en la Internet, cursos de estudio, bibliotecas, etc. Ramón Abad se ha

encargado de la creación de una **página web** para la sede de **Nueva York** que confirma la voluntad de ayudar al español a liberarse del excesivo peso del inglés bajo el que se encuentra en algunas zonas. Desde hace ya veinte años el **Departamento de Español Urgente (DEU) de la Agencia EFE** da su aportación como medio extraacadémico «en defensa del idioma español» en su página podemos encontrar un repertorio de comentarios lingüísticos y de aclaraciones sobre neologismos, traducciones, barbarismos, abreviaturas, usos erróneos, etc., que también se pueden consultar en las publicaciones de la agencia (**Diccionario de español urgente**, 2000), así como un glosario consultable (el **Vademécum de español urgente**).

La Universidad de la Rioja y la Fundación Dialnet han puesto en marcha el **Observatorio del Español en Internet (OEI)** con el objetivo de estudiar cuántos contenidos hay de español, dónde y cómo existen.

Ha adquirido gran importancia la labor de la **Fundación del Español Urgente**, patrocinada por la Agencia Efe y el BBVA, y asesorada por la RAE para velar por el buen uso del español en los medios de comunicación.

Por último, el **Centro de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología (CINDOC)**, afiliado al CSIC) dedica sus esfuerzos a la normalización de la **terminología científica** en lengua castellana.

También disponemos de la intensa labor en defensa de la lengua española llevada a cabo por algunos **grupos menores** como la aportación específica de la revista neoyorquina **Apuntes** dedicada a resolver problemas de traducción. En el sector de la **medicina** el **foro internético Medtrad** y su revista **Panacea** han contribuido a crear equivalentes castellanos apropiados para las novedades medicocientíficas del inglés. Otro sector muy afectado por la presencia del angliscismo es el de la **telefonía**, sector en el que la **Universidad Antonio de Nebrija** ha realizado diversos trabajos en el campo léxico de la telefonía móvil y de Internet, patrocinados por la Fundación Airtel, elaborando un **Vocabulario de telefonía y comunicaciones móviles español-inglés, inglésespañol** de 4.000 entradas. Este diccionario ofrece los términos en inglés (también recoge siglas) y un útil sistema de relaciones de sinonimia o de variantes. Dicha universidad también ha elaborado, con el mismo objetivo un **Diccionario de Internet en español de 1400 lemas** cuyas entradas aparecen primero en castellano mientras que la voz inglesa con sus respectivas siglas cuando procede, solo figura después de la definición; así como un **manual de estilo** dirigido al personal de empresas de telefonía, también destinado a problemas gramaticales, léxico de la telefonía móvil y dudas ortográficas. También hay particulares **autores de páginas web** que contribuyen de manera significativa en esta campaña de defensa del español divulgando un español correcto y contribuyendo a la formación de una consciencia lingüística más fuerte y unitaria. Algunos ejemplos son la famosa **Página del idioma Español**, editada por **Ricardo Soca**, periodista uruguayo que publica información actualizada sobre los recursos disponibles en la red relacionados con nuestra lengua: diccionarios electrónicos, correctores ortográficos, reglas del español actual, consultas gramaticales, periódicos con edición electrónica, seminarios, congresos, traducciones y un Manual de estilo periodístico entre otros. Otra página cuyo objetivo es dar una «Respuesta Iberoamericana a la Red» es la **Sociedad Digital**, desde donde se reivindica una internet trilingüe y equilibrada, con contenidos también en lengua francesa, portuguesa e italiana, articulando de esta manera un espacio latino que pueda hacer frente al anglosajón. Existen además varios **foros de debate** sobre la **terminología computacional** en español, en los cuales se encuentran mensajes de personas muy importantes.

Por lo que se refiere a la **informática**, son dignas de mención, por un lado, la labor de **Ángel Álvarez**, quien, con un **diccionario** con los errores más comunes en la traducción de terminología de computadoras del inglés al español, ha creado un **foro** de discusión llamado **Spanglish**, en el que se plantean problemas de traducción y se discute sobre las diferentes posibilidades con la intención de llegar a acuerdos que eviten la dispersión terminológica; por el otro, **el Glosario Básico Inglés-Español** realizado por **Rafael Fernández Calvo**, de la Asociación de Técnicos de Informática de España –(ATI)– que incluye símbolos, números y siglas y cuya segunda edición es de julio de 1996.

3.4.2.2. Diccionario de informática.

El primer diccionario de informática publicado en la red, con más de novecientos términos (inglés-español), fue el **Vocabulario de ordenadores e Internet** de **José Antonio Millán**. Incluye el aluvión de siglas que inunda la red, remite a glosarios en otros idiomas y, entre otras cosas, presenta una sección sobre «Las metáforas de Internet», donde se ordenan temáticamente. Muy completo y con amplias definiciones es el **Diccionario de términos de informática Inglés-Español**. Otro interesante material es el **Glosario de Internet**, que traduce siglas como ARCHIE («permite la búsqueda de información en los servidores FTP anónimos basándose en la arquitectura Cliente/Servidor»), CERN («laboratorio de Física de partículas»), CGI («es un interface para que programas externos, pasarelas, puedan rodar bajo un servidor de información»), FAQ («cuestiones y problemas más frecuentes»), etc. Otros materiales disponibles son el **Diccionario de Internet** en Español, el **Ciber-Léxico Comparativo** (un diccionario de terminología inglesa vinculada a la informática y a la tecnologías con sus equivalentes en español).

Además, algunos diccionarios técnicos han sido impresos, como por ejemplo el **Ciberdiccionario de David Morse**, o el Diccionario comentado de terminología informática de Emilio Lorenzo. Estas son algunas de las iniciativas que están facilitando la integración del español en la red pero hay muchas más difíciles de estimar por la velocidad con la cual van apareciendo. Estas características y su magnitud hacen que algunos de los sociólogos estudiosos de los nuevos fenómenos en torno a la Red la califiquen como Galaxia que está cambiando el contrato social hacia un modelo del que aún no se vislumbran todos los detalles. Lo que nadie duda es que se trata de un arma de doble filo que hay que saber utilizar sólo en virtud del progreso, y todas la iniciativas arriba expuestas son un claro ejemplo de reacción ante este nuevo mundo mediático y globalizado.